

淡江大學 110 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	俄文翻譯	授課 教師	蘇淑燕 SU SHWU-YANN
	RUSSIAN TRANSLATION		
開課系級	俄文三A	開課 資料	實體課程 選修 下學期 2學分
	TFUXB3A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（所）教育目標			
<p>一、培養具有獨立分析能力之專業俄語人才。</p> <p>二、培養學生具備國際觀及跨文化溝通之能力。</p> <p>三、培養學生具備聽、說、讀、寫、譯五項基礎語言技能。</p> <p>四、培養學生掌握俄羅斯人文、歷史與政經情勢。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>C. 具備俄語檢定閱讀B1的能力。(比重：25.00)</p> <p>D. 具備俄語檢定寫作B1的能力。(比重：25.00)</p> <p>E. 具備俄文翻譯的能力。(比重：50.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>2. 資訊運用。(比重：25.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：25.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：25.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：25.00)</p>			
課程簡介	本課程重點在於協助學生了解俄語筆譯的一些基本原則，透過講解與練習，讓同學對於俄文翻譯有基本的認識。		
	本課程重點在於協助學生了解俄語筆譯的一些基本原則，透過講解與練習，讓同學對於俄文翻譯有基本的認識。		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	本課程重點在於協助學生了解俄語筆譯的一些基本原則，透過講解與練習，讓同學對於俄文翻譯有基本的認識。	This course is aimed to help students to understand several principles of Russian translation skills.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	CDE	2578	講述、討論、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	111/02/21~ 111/02/25	成語的翻譯(續)	
2	111/02/28~ 111/03/04	句子的內部調整(1-1)	
3	111/03/07~ 111/03/11	句子的內部調整(1-2)	
4	111/03/14~ 111/03/18	句子的內部調整(1-3)	
5	111/03/21~ 111/03/25	句子的內部調整(2-1)	
6	111/03/28~ 111/04/01	句子的內部調整(2-2)	
7	111/04/04~ 111/04/08	教學觀摩週	
8	111/04/11~ 111/04/15	句子的內部調整(2-3)	
9	111/04/18~ 111/04/22	как 連接的從屬句的翻譯-1	
10	111/04/25~ 111/04/29	期中考試週	
11	111/05/02~ 111/05/06	как 連接的從屬句的翻譯-2	
12	111/05/09~ 111/05/13	帶領同學參加圖書館所舉辦之俄國奇幻文學展	地點：圖書館
13	111/05/16~ 111/05/20	как 連接的從屬句的翻譯-3	

14	111/05/23~ 111/05/27	形動詞短語和который連接的限定從屬句的翻譯-1	
15	111/05/30~ 111/06/03	形動詞短語和который連接的限定從屬句的翻譯-2	
16	111/06/06~ 111/06/10	形動詞短語和который連接的限定從屬句的翻譯-3	
17	111/06/13~ 111/06/17	綜合練習	
18	111/06/20~ 111/06/24	期末考試週	
修課應 注意事項	需小組分組，每星期進行小組課堂討論、小組課堂競賽和小組作業。		
教學設備	電腦、投影機、其它(網路)		
教科書與 教材	1. 楊仕章，《俄漢翻譯基礎教程》，北京：高等教育出版社，2010.04。		
參考文獻			
批改作業 篇數	40 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		